



„Wir fühlen mit den Opfern!
Bitte entscheiden Sie besonnen.“

Eine Veröffentlichung des AlliiertenMuseums zum ersten Jahrestag des 11. September 2001

A Publication of the Allied Museum to commemorate the first anniversary of September 11, 2001

Publication du Musée des Alliés à l'occasion du premier anniversaire du 11 de septembre 2001

you're got the night lord
puber, from sun, from and
kann, but please be
as care felt us car he!

nicht nur, dass sie
in Frieden aufwachsen,
Sondern dass sie auch
erkennen, wie wichtig
(oft auch schwierig)
es ist, den Frieden zu
bewahren.

Sachin Saha
Besonders bete ich für die Kinder,
die ihre Kindheit verloren, als sie
zu Kampfmaschinen ausgebildet
wurden. Bitte sie

Zukunft nur
im Frieden

KEINE MA
DEM TERR

Thomas!!!

Vorwort

Dr. Helmut Trotnow

Direktor des AlliiertenMuseums

2

Am 11. September 2001 wurden die USA das Ziel schrecklicher Terroranschläge. Die Welt reagierte betroffen. Instinktiv erkannten die Menschen, daß die Angriffe nicht nur die USA betrafen. Sie richteten sich gegen die Grundwerte der Freiheit und Demokratie schlechthin. Weltweit kam es zu spontanen Beileidsbekundungen, so auch in Berlin, das aufgrund der gemeinsamen Geschichte im Kalten Krieg eng mit den USA verbunden ist. Innerhalb weniger Stunden war die Zufahrt zur US-Botschaft mit Blumen und Beileidsbekundungen übersät. Mehr als 200.000 Menschen versammelten sich am Brandenburger Tor, um gemeinsam mit den Verfassungsorganen der Bundesrepublik ein Zeichen der tief empfundenen Solidarität mit dem amerikanischen Volk zu setzen.

Das AlliiertenMuseum nimmt den 1. Jahrestag zum Anlaß, um unsere Gefühle von damals in Erinnerung zu rufen. Die Lesung mit dem Titel „Wir fühlen mit den Opfern! Bitte entscheiden Sie besonnen.“ beruht auf Aussagen, die in der niedersächsischen Stadt Haselünne zusammengetragen und dem US-Botschafter übersandt wurden. Das Dokument fordert uns alle heraus, zu fragen, wie wir damals reagiert haben. Inwieweit sind die Gefühle von damals geblieben, welche haben sich verändert und warum? Der Kampf gegen den Terrorismus ist keineswegs abgeschlossen. „Ich bitte Sie“, appellierte US-Präsident George W. Bush wenige Tage nach dem Ereignis an seine Landsleute, „bleiben Sie ruhig, wachsam und besonnen trotz der andauernden Bedrohung.“

deutsch

Preface

Dr. Helmut Trotnow

Director of the Allied Museum

On September 11, 2001, the USA became the target of horrific terrorist attacks. The entire world was deeply affected. People recognized instinctively that the attacks were directed not only against the USA, but against the very values of freedom and democracy. Spontaneous expressions of sympathy came from around the world. In Berlin, which has such a close relationship with the USA due to their common Cold War history, the entrance to the US Embassy was covered with flowers and other expressions of sympathy within a few hours. More than 200,000 people gathered at the Brandenburg Gate to join Germany's constitutional organs in sending to the American people a message of deeply-felt solidarity.

The Allied Museum has taken the 1st anniversary of the attacks as an occasion to call to mind our feelings during those difficult days. The Reading, titled “We Feel with the Victims! Please Decide Soberly.” is based upon comments gathered in the town of Haselünne in Lower Saxony and sent to the US Ambassador. The document challenges all of us to ask, how we reacted at that moment. Which feelings from back then have remained; which feelings have changed, and why? The fight against terrorism is far from over. “I ask you,” appealed US President George W. Bush to his compatriots a few days following the events, “to be calm and resolute even in the face of a continuing threat.”

english

Avant-propos

Dr. Helmut Trotnow

Directeur du Musée des Alliés

Le 11 septembre 2001, les USA étaient la cible d'atroces attaques terroristes. Le monde entier s'est senti touché. Instinctivement, on percevait que les attaques ne visaient pas seulement les USA, mais les valeurs fondamentales mêmes de la liberté et de la démocratie. Partout dans le monde, des déclarations spontanées de compassion se sont fait entendre. Ce fut aussi le cas à Berlin, étroitement liée aux USA par l'histoire commune de la Guerre Froide. En quelques heures, l'accès à l'ambassade américaine était parsemé de fleurs et de témoignages de sympathie. Plus de 200.000 personnes se sont rassemblées autour de la Porte de Brandebourg, pour émettre, avec les organes constitutionnels de l'Allemagne, un signe de profonde solidarité.

A l'occasion du 1er anniversaire de cette date, le Musée des Alliés souhaite raviver les sentiments qui nous animaient un an plus tôt. La lecture intitulée « Notre sympathie aux victimes ! Agissez après mûre réflexion. » repose sur des témoignages recueillis à Haselünne et transmis à l'ambassadeur des USA. Elle nous exhorte à nous demander comment nous avons réagi à ce moment-là. Les sentiments que nous éprouvions alors sont-ils encore présents ? Quels sont ceux qui ont changé et pourquoi ? La lutte contre le terrorisme est loin d'être achevée. Quelques jours après les événements, le président américain, George W. Bush, lançait cet appel à ses concitoyens : « Je vous en conjure, restez calmes et déterminés, d'autant que la menace perdurera longtemps encore ».





Wir trauern - our deepest sympathy.



Wir trauern
Solidarität
mit den
Verwandten, Freunden
und Angehörigen





Grußwort

Daniel R. Coats

Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika

„Die Geschichte unserer Zeit steht im Leben Berlins geschrieben.“ Wie alle Berlin-Besucher, so konnte auch Präsident George W. Bush, zu Besuch anlässlich seiner Rede im Reichstag letzten Mai, nicht anders, als überwältigt zu sein von den Ereignissen, die sich in der Stadt während der letzten Jahrzehnte ereigneten. Der Marshall-Plan, die Berliner Luftbrücke, die spannungsreichen Jahre des Kalten Krieges, der Fall der Berliner Mauer und die deutsche Wiedervereinigung sind für jeden, der Berlin besucht, mehr als nur Worte in den Geschichtsbüchern. An keinem anderen Ort der Erde traten unsere gemeinsamen Ziele und Werte so deutlich zu Tage wie hier in Berlin, wo die Vereinigten Staaten und Deutschland zusammenstanden: Respekt für alles menschliche Leben, Garantie der Sicherheit unserer Völker, Wahrung der Rechtsstaatlichkeit und Vorstoß von Freiheit und Demokratie. Wir haben durch Zusammenarbeit viele dunkle Tage der Freiheit in große Triumphe verwandelt.

Heute stehen wir neuen Herausforderungen gegenüber. Die Terroranschläge des 11. September unterstrichen die Wirklichkeit der Bedrohung, die sich seit dem Ende des Kalten Krieges und des Zerfalls der Sowjetunion entwickelt hat. Die Bedrohung ist nun global und so muß nun auch die transatlantische Antwort auf neue Fragen der Führung, Mission und Strategie sein, die die zukünftige strategische Umwelt der transatlantischen Beziehungen definieren wird. Was mich während dieses Jahres, seitdem ich in Berlin bin, am meisten beeindruckt hat, ist, wie eng wir zusammenarbeiten. Keine Meinungs-

deutsch

Note of welcome

Daniel R. Coats

Ambassador of the United States of America

“The history of our time is written in the life of Berlin.”

Like all visitors to Berlin, President George W. Bush, speaking at the Reichstag last May, could not help but be overwhelmed by the significance of the events that have unfolded in this city over the past decades. The Marshall Plan, the Berlin Airlift, the tension-filled years of the Cold War, the fall of the Berlin Wall, and German reunification are more than just words in history books for anyone who visits Berlin. In no other place on earth was the evidence of our common purpose and our common values as obvious as it was here in Berlin, where the United States and Germany stood together: Respect for all human life, ensuring the safety and security of our people, upholding the rule of law and advancing the cause of freedom and democracy. Working together, we turned many of freedom’s darkest days into bright triumphs.

Today, we face new challenges. The terrorist attacks of September 11 underscored the reality of the threats that have emerged since the end of the Cold War and the demise of the Soviet Union.

The threat is now global and so must be the transatlantic response to new questions of leadership, mission and strategy that will define the future strategic environment of the transatlantic partnership. What has struck me the most in the year that I have been in Germany is just how closely we work together. No disagreement about details or a particular policy dispute can obscure

english

Message d’ouverture

Daniel R. Coats

Ambassadeur des Etats-Unis d’Amérique

« L’histoire de notre temps est inscrite dans la vie de Berlin. »

Comme tous les visiteurs venant à Berlin, le Président George W. Bush, dans l’allocution qu’il a adressée au Reichstag en mai dernier, n’a pu s’empêcher d’être submergé par les événements qui sont survenus dans cette ville durant les dernières décennies. Le plan Marshall, le pont aérien de Berlin, les tensions des années de la guerre froide, la chute du Mur de Berlin et la réunification allemande incarnent, pour quiconque visite Berlin, bien plus que des mots dans des manuels d’histoire. En aucun autre endroit de la planète, nos buts et valeurs partagés n’ont été aussi clairement mis en lumière qu’ici, à Berlin, où les Etats-Unis et l’Allemagne faisaient front ensemble. Pour le respect de toute vie humaine, la garantie de la sécurité de nos peuples, le maintien de l’Etat de droit et le progrès de la liberté et de la démocratie. Unissant nos efforts, nous avons su transformer bien des jours sombres pour la liberté en éclatants triomphes.

Aujourd’hui, nous sommes confrontés à de nouveaux défis. Les attaques terroristes du 11 septembre ont mis en évidence la réalité de la menace qui a émergé depuis la fin de la guerre froide et la dislocation de l’Union soviétique. La menace est désormais globale, et telle doit être également la réponse transatlantique aux nouvelles questions de domination, mission et stratégie qui définira le futur environnement stratégique de l’alliance transatlantique. Depuis que je suis en Allemagne, ce qui m’a le plus

français

verschiedenheit über Details oder eine bestimmte politische Auseinandersetzung können das Herz oder den Geist unserer Freundschaft verdecken. Zusammen werden wir die Hindernisse überwinden und werden dieses neue Jahrhundert zu einem der Hoffnung, des Fortschritts und des Vorteils der gesamten Menschheit machen.

(Das Grußwort beruht auf der Rede des Botschafters vor Veteranen der US Army Berlin am 13. August 2002.)

the heart and spirit of our friendship. Together, we will again overcome obstacles and make this new century one of hope, progress, and benefit for all mankind.

(The note of welcome is based on the Ambassador's speech to veterans of the US Army Berlin on August 13, 2002.)

impressionné durant cette année est de constater combien nos liens sont serrés. Aucun désaccord sur des détails, ni aucun affrontement politique particulier ne saurait obscurcir le cœur ou l'esprit de notre amitié. Ensemble, nous surmonterons encore les obstacles et ferons de ce siècle nouveau un siècle d'espoir, de progrès et de bienfaits pour toute l'humanité.

(Le message d'ouverture est extrait du discours prononcé par l'Ambassadeur devant les vétérans de l'US Army Berlin, le 13 août 2002.)









Brief an den Botschafter der Vereinigten Staaten

Bernhard Wehrs, Bürgermeister der Stadt Haselünne

Klaus Schütte, Stadtdirektor

Margret Berentzen, Vorsitzende des Initiativkreises

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Nun ist schon ein ganzes Jahr vergangen seit dem schrecklichen Geschehen, das uns am 11. September 2001 buchstäblich den Atem stocken ließ. Die Bevölkerung der ganzen Welt verfolgte in den Medien die Berichterstattung über das unfabbare Verbrechen, das für viele unschuldige Menschen den Tod gebracht hat und unendliches Leid für die Hinterbliebenen verursachte. Inzwischen beschäftigen uns Probleme des Alltags, Flutkatastrophen in Deutschland und in Europa, so daß die Sorge besteht, daß Vergangenes in den Hintergrund gedrängt wird. Wir begrüßen deshalb, daß durch eine Gedenkveranstaltung die Erinnerung wach gehalten wird.

Wir haben damals nicht geahnt, in welcher Weise die Terroranschläge die Welt verändern würden, aber ganz spontan hat die Bevölkerung von Haselünne sich zusammengefunden, um Ihnen stellvertretend für die Bürgerinnen und Bürger der Vereinigten Staaten von Amerika unser Mitgefühl auszudrücken. Einer spontanen Idee folgend haben wir gemeinsam mit der „Initiative Familienfreundliche Stadt Haselünne“ am Weltkindertag eine Unterschriftenliste ausgelegt, um Kindern, Jugendlichen und anderen Besuchern Gelegenheit zu geben, ihre Empfindungen auszudrücken. Dieses ist in sehr eindrucksvoller Weise durch gemalte Bilder und Textbeiträge geschehen. Die Kapelle des Heimatmuseums war mit Kerzen und Lichtern geschmückt und gab in würdiger Stille den passenden Rahmen.

deutsch

Letter to the Ambassador of the United States

Bernhard Wehrs, Mayor of the City of Haselünne

Klaus Schütte, City Executive

Margret Berentzen, Chair of the Initiative Circle

Honored Ambassador!

An entire year has passed since the horrific events of September 11, 2001, which literally took our breath away. People throughout the world followed the media reports about the unfathomable crime that killed so many innocent people and caused immeasurable sorrow to their families. We have meanwhile turned our attention to more current problems, such as the recent flooding disaster in Germany and in Europe; these past events are thus in danger of being relegated to the background. As such, we welcome this memorial event as a way to help keep our memories alive.

In those days, we could not yet imagine how the terrorist attacks would change the world; but the people of Haselünne spontaneously came together to express their sympathies to you, in your role as the representative of the citizens of the United States of America. On World Children's Day, we followed up on a spontaneous idea and, in cooperation with the "Initiative Familienfreundliche Stadt Haselünne" (Initiative for a Family-Friendly City), laid out a role of paper to provide children, teenagers and other visitors with an opportunity to express their feelings.

The response, which included texts and drawn pictures, was overwhelming. The Haselünne Museum's chapel, decorated with candles and lights, provided the appropriate framework with its dignified silence.

english

Lettre à l'Ambassadeur des États-Unis

Bernhard Wehrs, Maire de la Ville de Haselünne

Klaus Schütte, Secrétaire général

Margret Berentzen, Présidente de l'association d'initiative

Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur,

Il s'est maintenant déjà écoulé une année entière depuis les terribles événements qui, le 11 septembre 2001, nous ont littéralement coupé le souffle. Le monde entier suivait alors sans relâche les reportages des médias sur ce crime inconcevable qui a donné la mort à d'innombrables innocents et causé une infinie douleur à leurs proches. Aujourd'hui, nous sommes de nouveau préoccupés par les problèmes de la vie quotidienne, les inondations catastrophiques touchant l'Allemagne et l'Europe, qui risqueraient de repousser à l'arrière-plan les événements passés. Nous sommes donc heureux qu'une manifestation de commémoration vienne aviver notre souvenir.

Même si nous ne pouvions encore pressentir, à ce moment-là, de quelle façon les attaques terroristes allaient changer le monde, les habitants de Haselünne se sont spontanément rassemblés, pour vous exprimer notre compassion au nom des citoyennes et citoyens des États-Unis d'Amérique. A l'occasion de la Journée Mondiale de l'Enfance, suivant là encore une idée spontanée, nous avons, conjointement avec l'« Initiative Haselünne – Ville Familiale », disposé un recueil de signatures afin de donner aux enfants, aux jeunes et à tous les autres visiteurs l'occasion d'exprimer leurs sentiments. C'est ce qu'ils ont fait, grâce à des dessins et des textes, créant ainsi un ouvrage absolument impressionnant. Dans la dignité du silence, la chapelle du musée des

français

Am Abend des gleichen Tages haben sich die Jugend der Stadt und viele Erwachsene zu einem Schweigemarsch durch die Stadt zusammengefunden. Den Abschluß bildete eine ökumenische Andacht in unserer Pfarrkirche.

Wir sind auch weiterhin mit unseren Gedanken bei den Opfern der Anschläge. Die Erinnerung an den 11. September 2001 soll uns und allen Mahnung sein, daß Terror und Gewalt keine geeigneten Mittel im Miteinander der Menschen sein können.

On the evening of the same day, many of the city's young people and adults gathered for a silent march through the city, followed by an ecumenical service in our parish church.

We continue to hold the victims of the attacks in our thoughts. The memory of September 11, 2001 should serve as a reminder to us all that in the coexistence of humanity, terror and violence cannot be acceptable means.

traditions régionales (Heimatmuseum), illuminée de cierges et de bougies, a offert le cadre approprié à ce geste.

Dans la soirée, ce même jour, les jeunes de la ville, rejoints par de nombreux adultes, se sont rassemblés pour traverser la ville en une silencieuse procession. Pour clore cette manifestation de sympathie, une prière œcuménique a réuni les habitants de la ville dans notre paroisse.

Nous restons unis par la pensée avec les victimes des attentats. Le souvenir du 11 septembre 2001 a vocation à nous adresser à tous une exhortation, pour nous rappeler que la terreur et la violence ne sauraient trouver leur place dans les relations entre les êtres humains.





Eine Vorbemerkung

Alexandra Unrein

Dem aufmerksamen Leser mögen Eintragungen wie „Ich will für alle Menschen kein Krieg“ oder „Die Amen menschen in Amerika“ im ersten Moment seltsam erscheinen. Es fällt auf, daß der sprachliche Ausdruck oder die Rechtschreibung fehlerhaft sind. Jedoch sind es gerade diese Fehler, die in anschaulicher Weise die innere Unruhe, die Benommenheit, die Hilflosigkeit, die Angst und die Trauer der Menschen in den Tagen nach dem 11. September 2001 widerspiegeln.

In der niedersächsischen Stadt Haselünne sind Jung und Alt in jenen Tagen zusammengekommen, um ihren Gedanken und Gefühlen Ausdruck zu verleihen. Entstanden ist dabei eine eindrucksvolle, dicht beschriebene Papierrolle, die Anteilnahme und Solidarität mit den Menschen in den Vereinigten Staaten kundtut und zur Besonnenheit aufruft. Um Authentizität zu vermitteln, wurden die Fehler aus dem Original bewußt beibehalten. Auszüge daraus wurden ins Englische und Französische übersetzt.

Die abgedruckten Fotos entstanden zwischen dem 13. und 15. September 2001 im Umkreis der Botschaft der Vereinigten Staaten in Berlin-Mitte. Am 14. September fand die Solidaritätskundgebung am Brandenburger Tor statt.

A Foreword

Alexandra Unrein

Attentive readers may find entries like “I want no war for all people” or “God bless Amerika and the hole world” peculiar at first glance. The errors in grammar and spelling are noticeable. But these errors poignantly reflect the people’s feelings of inner restlessness, bewilderment, helplessness, fear and sorrow in the days following September 11, 2001.

During those days, young and old came together in the town of Haselünne in Lower Saxony to give expression to their thoughts and feelings. They filled a roll of paper with moving expressions of sympathy and solidarity with the people in the United States, as well as calls for a measured and sober response. To preserve as much authenticity as possible, mistakes in the original text have purposely been left uncorrected. Excerpts from the original text were translated into English and French.

The photographs were taken from September 13 to 15, 2001 in the area surrounding the United States Embassy in Berlin’s Mitte district. The demonstration of solidarity took place on September 14 at the Brandenburg Gate.

Remarque préliminaire

Alexandra Unrein

Au premier regard, le lecteur attentif sera sans doute un peu surpris par des inscriptions comme « Ich will für alle Menschen kein Krieg » ou « Die Amen menschen in Amerika ». A l’évidence, l’expression langagière ou l’orthographe comportent des fautes. Cependant, ce sont précisément ces fautes qui reflètent clairement l’inquiétude, la consternation, le désarroi, la peur et l’affliction de ces hommes et de ces femmes durant les jours qui ont suivi le 11 septembre 2001.

Dans la ville de Haselünne, en Basse-Saxe, jeunes et moins jeunes se sont réunis, ces jours-là, pour exprimer leurs pensées et leurs sentiments. L’impressionnant rouleau de papier qu’ils ont alors couvert de lignes serrées nous livre un témoignage de compassion et de solidarité, et exhorte à la réflexion. Pour préserver l’authenticité, nous avons sciemment conservé les fautes contenues dans l’original. Des extraits ont été traduits en anglais et en français.

Les photos imprimées ont été prises entre le 13 et le 15 septembre 2001 dans les environs de l’Ambassade des Etats-Unis à Berlin-Mitte. Le 14 septembre a eu lieu la manifestation de solidarité autour de la Porte de Brandebourg.

Haselünne,
16. September 2001

18

*Aus heiterem Himmel haben
furchtbare Anschläge vor wenigen
Tagen in Amerika tausende
von Menschenleben vernichtet!!!
Was empfindet ihr?
Was wünscht ihr euch, den Ame-
rikanern oder allen Menschen für
die Zukunft?*

Über 500 Kerzen haben wir
(Kinder, Jugendliche und Er-
wachsene) in einer kleinen
Kapelle angezündet.

Eine Kerze ...
... für Kinder, die ihre Eltern ver-
loren haben, ... für Menschen,
die Schmerzen haben, ... für
Menschen, die traurig sind,
... für den Frieden!!!

Bitte keine blinde Vergeltung!

Ich wünsche allen Menschen,
die trauern, dass sie von ihren
Mitmenschen getröstet werden
und Hoffnung auf den Erhalt des
Friedens in der Welt.

Laß mich erkennen, daß Träume
nicht weiterhelfen, weder über
die Vergangenheit noch über die
Zukunft.

Hilf mir, daß Nächste so gut wie
möglich zu tun und die jetzige
Stunde als die wichtigste zu er-
kennen.

Bewahre mich vor dem naiven
Glauben, es müßte im Leben
alles glatt gehen.

Schenke mir die nüchterne Er-
kenntnis, daß Schwierigkeiten,
Niederlagen, Rückschläge eine
Zugabe zum Leben sind, durch
die wir wachsen und reifen.

Antoine de Saint-Exupéry

Ich wünsche alle Menschen das
Sie Trost und Kraft in diesen
schweren Stunden finden. Und
das unser Glaube viele Men-
schen zusammen führt.

Love is our Energy

Die Welt trawert aber der Friede
ist nah kein Hass soll es geben
denn wir sind alle gleich

Ich fühle mit all' den Opfern
und Hinterbliebenen, aber:
Bitte, handelt so, wie man es
von der in den letzten Tagen
viel beschworenen „zivilisierten“
Welt erwarten sollte.

Sorry – Amerika

Ich träum von einer eindeutigen
Bekennung zum Weltfrieden von
allen Staaten. Dafür sollen sich
alle Menschen dieser Welt
bekennen. Egal welche Hautfar-
be, welcher Religion und über-
zeugen.

Ich trauer von ganzem Herzen
mit. Ich hoffe es hört bald auf

Krieg ist das Schlimmste auf
Erden. Darum wünsche ich mir,
dass es nicht noch ein 3.tes mal
dazu kommt. Mein Mitgefühl
gilt allen Opfern und Angehörigen.
God bless Amerika and the
hole world!

– unser tiefes Mitgefühl für die
vielen unschuldigen Opfer in
den USA –

Ich trauere mit euch

Ich wünsche allen, dass sie trotz aller Gewalterfahrung nie aufgeben, für das Gute in jedem Menschen zu kämpfen!

Ich bin tief traurig, habe Angst vor unbedachten Reaktionen

Ich hoffe auf Frieden

Die ganze Welt trauert. Doch denkt daran, dass auch die ganze Welt Euch helfen wird.

Für den FRIEDEN

Lieber Gott
ich wünsch mir Frieden!

WARUM, UNSCHULDIGE?!

You are not alone! No War

Denkt daran, dass ihr nicht alleine seid! Die ganze Welt ist bei euch und ich hoffe sie ist stark genug, dass so etwas schreckliches nie wieder passiert!!!

Gott, laß die Erde im Frieden sein. Bete für die Opfer des Krieges

Wir denken an euch!

Viel Kraft für den Frieden von mir!

Ich verstehe nicht wie Menschen so etwas grausames tun können! Ich hoffe der Frieden wird Oberhand behalten! In Frieden

Gib dem Terror keine Chance!!

Haselünne,
September 16, 2001

I feel for all of the victims and their families, but:
Please, respond as we would expect from the "civilized" world, exalted so often in the past few days.

I am deeply sad, am afraid of rash reactions

I don't understand how people can do something so cruel! I hope that peace will maintain the upper hand! In peace

I dream of a world which consists of love and peace. I hope this dream will come true one day.

It must be possible to live in a community with all of the religions of this world, where tolerance reigns.

english

Haselünne,
le 16 septembre 2001

J'éprouve de la compassion avec toutes les victimes et les survivants, mais: s'il vous plaît, agissez comme on est en droit de l'attendre du monde « civilisé » tant invoqué ces jours derniers.

Je suis profondément triste, j'ai peur de réactions inconsidérées

Je ne comprends pas comment des êtres humains peuvent commettre des actes d'une telle cruauté! J'espère que la paix l'emportera! En paix

Je rêve d'un monde fait d'amour et de paix. J'espère que ce rêve deviendra un jour réalité.

français

Diese [Blume] ist eine Rose für alle Menschen die unter dem Terror Angriff in den USA um's Leben gekommen sind. Sie steht für den Frieden auf Erden!

Ich träume von einer Welt, die aus Liebe und Frieden besteht. Ich hoffe dieser Traum wird einmal wahr.

Wir sind in Gedanken bei allen Amerikanern

Es muss doch möglich sein in einer Gemeinschaft mit allen Religionen dieser Welt zu leben, in der Toleranz regiert.

Lieber Gott, hilf uns dabei, damit wir uns nicht sinnlos bekriegen

... wünschen nur Frieden!

Wir trauern mit Ihnen

You've got the might to defent Justice, Freedom, Peace and honar, but please be as care full as can be!

Gott, ich bete für alle Kinder, nicht nur, dass sie in Frieden aufwachsen, Sondern dass sie auch verstehen, wie wichtig (& oft auch schwierig) es ist, den Frieden zu bewahren.

Besonders bete ich für die Kinder, die ihre Kindheit verloren, als sie zu Kampfmaschinen ausgebildet und benutzt wurden. Rette sie und führe sie zum Frieden.

Zukunft nur im Frieden

Für den Frieden

Es darf nie mehr Terror geben!

Es soll nie wieder so etwas passieren.

Ich hoffe, dass die führenden Politiker eine Entscheidung treffen, die nicht mit den gleichen Mitteln durchgesetzt wird, wie es die Terroristen getan haben, denn diese Entscheidung wird die ganze Welt betreffen

KEINE MACHT DEM TERROR

Ich will für alle Menschen kein Krieg

Es darf keinen Krieg gehen

Ich möchte kein Krieg

Wie kann man So grausam sein! Mussten so viele Menschen sterben???

Wir beten für den Frieden in der Welt

Gott, ich erbitte für alle Opfer deinen Beistand und deine Hilfe

Ich bete für den ewigen Frieden

Kein Krieg!

Ich hoffe das kein Krieg ausbricht.

Wir bitten um Frieden auf der Welt

Was soll das???

Wir beten um den Frieden

Diese [Blume] ist eine Rose für die Menschen die unter dem Terrorangriff in den USA zu Tode gekommen sind.

We thing of you

Herr, segne alle Menschen dieser Erde!! Beschütze uns weiterhin! Wir hoffen, dass wir nicht mit Vergeltung antworten werden! Den Toten gilt unsere Ehre!

Ich hoffe das es allen Kindern in Amerika und sonst überall gut gehen wird.

Solidarity with the United States of Amerika!

Herr gib Frieden in unseren Tagen

Dear God, help us in this, so that we do not senselessly! wage war on one another

The future only in peace

I hope that leading politicians make a decision that is not carried out with the same means as the terrorists used, because that decision will affect the entire world

How can people be so cruel! Did so many people have to die???

We pray for peace in the world

Lord, bless all people on this Earth!! Continue to protect us! We hope that we will not respond with retaliation! We honor the dead!

english

Our sympathies to all victims of the attack and their families!

I don't understand how people can be so cruel.

Keep calm

Forgive the attackers

In solidarity with the victims of terrorism

No good will be done by retaliating with an eye for an eye and a tooth for a tooth That would make you just as bad as the attackers, so forgive them and we will have PEACE.

All the words in my head are incapable of expressing what I'm feeling now. I just can't find the words!

Il doit bien être possible de vivre avec toutes les religions de ce monde au sein d'une communauté où règne la tolérance.

Mon Dieu, aide-nous, afin que nous cessions de nous livrer des guerres insensées!

L'avenir n'existe que dans la paix

J'espère que les dirigeants politiques vont prendre une décision qui ne sera pas mise en œuvre avec les mêmes moyens que ceux employés par les terroristes, car cette décision concernera le monde entier

Comment peut-on être aussi cruel! Fallait-il vraiment que tant d'êtres humains meurent???

français

Wir trauern mit den Menschen, denen so viel Unglück widerfahren ist und wünschen uns, dass jetzt die richtigen Entscheidungen getroffen werden!

Gib Frieden auf der Welt.

Unser Mitgefühl allen Familien und Opfern des Attentats!

Ich verstehe es nicht, wie Menschen so grausam sein können.

Laß es Frieden sein, überall!

Ich wünsche allen Menschen auf der Welt und ganz besonders den Menschen in Amerika Frieden!

Ruhe bewahren

NO WAR !!!

Vergebt den Tätern

Ich hoffe Frieden für Amerika. Das Überlebende in den Trümmern gefunden werden und für die Angehörigen Alles Gute.

Wir sind traurig über das schreckliche Ereignis!

Gott hilft

Wir bitten unsern Herrgott um Frieden und Kraft für die Familien der Opfer in den USA

wir wünschen uns Frieden

Schafft Frieden

In Solidarität mit den Opfern des Terrorismus

Frieden für die Menschen in Amerika

Wir haben tiefes Mitgefühl für die Menschen den „alles genommen“ wurde und hoffen auf besseres „denken“ derer die nicht nur Eigennützig handeln u. ihren Glauben mißbrauchen!

Never Forget!

Es bringt nichts wenn man Auge um Auge und Zahn um Zahn sich rächt dann würdet ihr genauso schlimm wie die Täter, deshalb verzeiht ihnen und es wird FRIEDEN geben.

Peace

Die Amen menschen in Amerika

Gott gibt den Menschen Trost und Kraft

Alle Wörter in meinem Kopf können doch nicht ausdrücken, was ich zur Zeit fühle. Ich finde einfach keine Worte dafür!

Gott hilf uns

Lasst es bitt nicht zu einem Krieg in der Welt kommen.

Möge Gott euch dabei unterstützen und helfen.

Frieden für die Welt

Alles Gute

... bittet um Kraft und Mut in dieser schweren Zeit

Gott schuf euch
Denk an alle

Was „GUT“ + „BÖSE“ ist entscheidet nicht W. Bush, sondern Gott

... mein ist die Rache, spricht der Herr

As a former "New Yorker" I would like to take this opportunity to express my deepest sympathy to all that lost family + friends within these last days. Special respect to those firefighter + the NYPD who aided in the ongoing rescue efforts.

Jemand hat mal gesagt „Ich bin ein Berliner“ dann ist es nur gerecht Wir sind alle für die USA

Ich hoffe auf die Hilfe Gottes. Und auf dem Frieden.

Please don't let another war break out in the world. May God support and assist you.

What is "GOOD" and "EVIL" is decided by God, not W. Bush

... Vengeance is mine, speaks the Lord

Somebody once said "Ich bin ein Berliner" so it's only fair that We are all for the USA

I hope that this horror will soon come to an end. And that people can have so much hate inside of them I can't understand the person who did this.

english

Nous prions pour la paix dans le monde

Seigneur, bénis tous les êtres humains sur la terre!! Continue à nous protéger! Nous espérons que nous n'allons pas répondre par des représailles! Nous rendons hommage aux victimes!

Notre sympathie envers toutes les familles et victimes de l'attentat!

Je ne comprends pas comment des êtres humains peuvent être aussi cruels.

Gardons le calme

Pardonnez aux auteurs des attentats

français

Solidarité avec les victimes du terrorisme

Il ne sert à rien de rendre œil pour œil et dent pour dent, vous seriez alors tout aussi coupables que les auteurs de l'attentat; alors, pardonnez-leur et ce sera la PAIX.

Tous les mots qui me viennent à l'esprit sont impuissants à exprimer ce que je ressens en ce moment. Je ne parviens pas à trouver de mots qui conviennent!

Ne permettez pas que la guerre vienne s'abattre sur le monde. Que Dieu vous soutienne et vous vienne en aide.

Ich hoffe das dieses Grauen bald ein Ende hat. Und das man so viel Hass in sich haben kann ich verstehe diesen Menschen nicht der soetwas tut.

Wir trauern mit

... denken an die Opfer des Terroranschlags in New York

Für alle Kinder dieser Welt!

Frieden für alle Menschen dieser Erde!!!

Kämpft um Frieden

Ich wünsche mir,dass die Gemeinschaft der Menschen an diesen Ereignissen wächst und einen Weg findet so etwas in Zukunft vorzubeugen. Es kann nicht sein, dass ein paar Menschen wegen Meinungsverschiedenheiten die ganze Welt in Angst und Schrecken versetzt. Wir trauern alle mit den Opfern und Betroffenen und wünschen uns, dass so etwas nie wieder geschieht. I have a dream about peace!

... hofft auf Frieden!

Ich hoffe dass die Welt in Frieden bleibt!

Ich hoffe,dass alleswieder gut wird und das für die Angehörigen der Opfer gebetet wird und das sie den Schmerz verkraften können!

Frieden für die Welt

Kämpft um Frieden

Ich bin zutifst Traurig das soetwas geschehn ist. Meine Auf-richtige Anteilnahme an die Menschen in der USA.

Peace and freedom for every-one!

Ich wünsche der ganzen USA alles GUTE!

Ich denk an euch!

NO WAR!

Das es wieder Frieden ist im diese Weld

Ich wünsche allen Leuten in der USA alles Liebe

Ich bete damit es ruiger wir.

Wir wünschen den Angehörigen daß sie die „Sonne“ wiedersehen werden, nach den dunklen Tagen!

So menschenunwürdig dürfen Menschen nicht handeln.

In großem Mitgefühl

Ich hoffe es gibt kein Kieg

Vergeltung? Mein ist die Rache, spricht der Herr!

Ich bete da für das noch fülle
Menschen lebend gefunden
werden und das die Täter ihre
Rache krigen

Alles Gute

Ich bin immer traurich wen ich
die schlimmen Bilder sehe des
halb wünsch ich alle Menschen
Glück und Frieden

Ich traure

Ich wünsche mir, dass die noch
lebenden verschütteten gefun-
den werden!

Gott

Ich möchte das opa sich ein bis-
sen benemen so Gott soll sie
schützen so.

My wish is that the communi-
ty of people is able to grow
from these events and can find
a way to prevent these things
in the future. It can't be that
a few people can terrorize the
whole world because of diffe-
rences of opinion.

We all grieve the victims and
feel for their families, and wish
that nothing like this ever
happens again. I have a dream
about peace!

People can't act in such a man-
ner so beneath human dignity.

I hope there is no war

I hope that the buried people
who are still alive will be
found!

english

Ce n'est pas W. Bush, mais
Dieu qui décide ce qui est
« BIEN » et « MAL »
... à moi la vengeance, dit le
Seigneur

Quelqu'un a dit un jour « Ich
bin ein Berliner » alors ce n'est
que justice, nous sommes tous
aux côtés des USA

J'espère que cette atrocité
prendra bientôt fin. Et que l'on
puisse avoir autant de haine
en soi je ne comprends pas
celui qui commet un tel acte.

Je souhaite que l'humanité
sorte grandie de ces événe-
ments et trouve un moyen de
prévenir de tels actes à l'avenir.
Il n'est pas acceptable qu'une
poignée d'êtres humains
plonge le monde entier dans

français

l'angoisse et la terreur à cause
de divergences d'opinion.
Nous sommes tous emplis de
sympathie pour les victimes et
leurs proches et formons le
vœu qu'une telle chose ne se
reproduise plus jamais. I have
a dream about peace!

Aucun être humain n'a le
droit d'agir de façon aussi
indigne.

J'espère qu'il n'y aura pas la
guerre

Je souhaite que tous ceux qui
sont encore en vie sous les dé-
combres puissent être trouvés!

J'ESPERE qu'en Amérique aussi
un ange veillera bientôt sur
tout!

Ich bete um die Menschen die in den vergangenen Tagen in den USA gestorben sind, und das der Tot zum Frieden beginnd. Amen.	Ich wünsche den Kindern aus den USA viel Glück!	Ich trauer mit den Opfern! Unser tiefes Mitgefühl den Opfern und ihren Angehörigen!	ICH HOFFE, Dass auch in Amerika bald ein Engel auf alles achtet!
Oh Gott,...	Keinen sogenannten und feigen Anschlag	Wir denken ganz fest an Euch!	Bitte Kein Krieg
Oh Herr schenk uns Frieden und Versöhnung jetzt und immerdar!	Pax Tecum	Wir beten für euch.	Wir fühlen mit den Opfern! Bitte entscheiden Sie besonnen.
In tiefer Trauer	Wir trauern mit den Opfern!	I hope for better times. I wish you good luck!!!	Wie fühle mit
Wehret den Anfängen Hopefully...	Alles Gute!	Ich denke an die USA und wünsche mir Frieden!	Wir fühlen mit den Angehörigen und Freunden der Mordopfer!
Unser tiefes Mitgefühl den Opfern und ihrer Angehörigen!	ALLES GUTE	In Gedanken bei den Opfern und deren Angehörigen in den U.S.A.	In der Hoffnung soetwas nie! mehr erleben zu müssen
In tiefer traur!!!	ALLES Gute!	Wir fühlen mit euch allen.	Unser Mitgefühl ist bei allen Opfern und deren Angehörigen.
KEIN KRIEG!	Ich denke an euch und hoffe das es euch gut geht.	Viel Glück & Freude	Viel Glück und FRIEDEN!
Friede!	Keine Macht dem Terror!		
Im stillen Gedenken	Let Peace be the winner of the whole world		

Wir fühlen mit Freunden und stehen zu ihnen,

Wir trauern mit

Ich denke an euch

Mein tiefstes Mitgefühl gilt den Opfern und deren Familien.

Wir trauern um die Opfer des unmenschlichen Anschlags

Habe euch sehr lieb.

The News were just dreadful – we will pray for you all!

Ich denke euch.

Ich denke an die USA. Ich wünsche das alles wieder gut wird! und ich wünsche das die Kinder der USA wieder glücklich werden!

Hoffentlich müssen jetzt nicht auch wieder viele Unschuldige sterben!

Ich denk an euch!

Bitte keinen Krieg!!!

Ich denke besonders an die Kinder, die ihre Eltern verloren haben, und an die Eltern, die ihre Kinder verloren haben!

Ami go home

Das kann ich nicht verstehen!

Wir bitten, die Gewalt nicht weiter eskalieren zu lassen.

Wir denken an Euch – Wir sind sehr betroffen!

I HOPE that in America too, a guardian angel will soon take care of everything!

We feel with the victims!
Please decide soberly.

In the hopes of never! having to experience something like this again

We mourn the victims of the inhuman attack

I'm thinking of the USA. I hope that everything will be okay! And I wish happiness to the children of the USA!

Hopefully, many more innocent people will not have to die now!

Nous sommes unis avec les victimes dans la compassion! Que la décision à venir soit prise après mûre réflexion.

Dans l'espoir de ne plus jamais! vivre une chose pareille

Nous pleurons les victimes de cet attentat inhumain

Je pense aux USA. Je souhaite que tout s'arrange à nouveau! et je souhaite que les enfants américains soient à nouveau heureux!

J'espère maintenant que d'autres nombreux innocents ne vont pas encore devoir mourir à leur tour!



In stillem Gedenken

Liebe
Amerikanerinnen

Jahrelang seid Ihr für die
Freiheit unserer Stadt da
gewesen, jetzt möchten
wir, in dieser schweren
Zeit, für Euch da
sein!!!!!!!!!!!!

Maria Jurgens und Christian Hill
in Berlin, am 11. September 2001

AMERICA

YOU'LL NEVER
WALK ALONE



ES ZUSPÄT
BERLIN ZEIGT FLAGGE
ES ZUSPÄT
ES ZUSPÄT

ES ZUSPÄT

ES ZUSPÄT

Allen

Diese Veröffentlichung erscheint anlässlich der gleichnamigen Lesung am 10. September 2002 im AlliiertenMuseum. / *The appearance of this publication coincides with the Reading with the same title, held on September 10, 2002 in the Allied Museum. / Cette publication paraît à l'occasion de la lecture présentée sous le même intitulé le 10 septembre 2002 au Musée des Alliés.*

Es lesen / Readers are / La lecture sera faite par: Christina Drechsler, Oliver Urbanski, Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Berlin

Wir danken für die Unterstützung der Lesung und der Veröffentlichung / For their support of the Reading and the publication our thanks to / Nous remercions pour leur soutien à la lecture et à la publication:
Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika
und für ihre Mithilfe / and for their valuable assistance / ainsi pour leur collaboration:
Hendrik Friggemann, Stefan Zunkel

Herausgeber / Publisher / Direction éditoriale: AlliiertenMuseum, Berlin / The Allied Museum, Berlin / Musée des Alliés, Berlin

Konzeption / Concept / Conception:
Alexandra Unrein, Florian Weiß

Graphische Gestaltung und Herstellungs-koordination / Graphic design and production coordination / Réalisation graphique et coordination de la production: Regelindis Westphal

Fotoreproduktion / Photo reproduction / Photogravure: Berno Buff

Übersetzungen / Translations / Traductions: Valérie Kunat, Barbara Agnes Reeves, Alexandra Unrein

Lithographie und Druck / Lithography and printing / Lithographie et impression: Druckerei Rüss, Potsdam

Fotonachweis / Photo credits / Crédit photos:
Fotostudio Querbach, Wesseling
Seite / page / page 3, 4, 6, 9, 12, 15, 28, 31
Bundesbildstelle Berlin
Seite / page / page 5, 10, 11, 16, 29, 30